



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0325

Domenica 18.05.2025

Sommario:

◆ **Le parole del Papa alla recita del Regina Caeli**

◆ **Le parole del Papa alla recita del Regina Caeli**

Prima del *Regina Caeli*

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Al termine della Celebrazione Eucaristica di inizio del Ministero Petriano, il Santo Padre Leone XIV, prima di recitare la preghiera del *Regina Caeli*, ha pronunciato le parole che pubblichiamo di seguito:

Prima del *Regina Caeli*

Al termine di questa celebrazione, saluto e ringrazio tutti voi, romani e fedeli di tante parti del mondo, che avete voluto partecipare!

Esprimo in particolare la mia gratitudine alle Delegazioni ufficiali di numerosi Paesi, come pure ai Rappresentanti delle Chiese e Comunità ecclesiali e di altre Religioni.

Un caloroso saluto rivolgo alle migliaia di pellegrini convenuti da tutti i Continenti in occasione del Giubileo delle Confraternite. Carissimi, vi ringrazio perché mantenete vivo il grande patrimonio della pietà popolare!

Durante la Messa ho sentito forte la presenza spirituale di Papa Francesco, che dal Cielo ci accompagna. In questa dimensione di comunione dei santi ricordo che ieri a Chambéry, in Francia, è stato beatificato il sacerdote Camille Costa de Beauregard, vissuto tra la fine dell'800 e gli inizi del '900, testimone di grande carità pastorale.

Nella gioia della fede e della comunione non possiamo dimenticare i fratelli e le sorelle che soffrono a causa delle guerre. A Gaza i bambini, le famiglie, gli anziani sopravvissuti sono ridotti alla fame. Nel Myanmar nuove ostilità hanno spezzato giovani vite innocenti. La martoriata Ucraina attende finalmente negoziati per una pace giusta e duratura.

Perciò, mentre affidiamo a Maria il servizio del Vescovo di Roma, Pastore della Chiesa universale, dalla "barca di Pietro" guardiamo a Lei, Stella del Mare, Madre del Buon Consiglio, come segno di speranza. Imploriamo dalla sua intercessione il dono della pace, il sostegno e il conforto per chi soffre, la grazia, per tutti noi, di essere testimoni del Signore Risorto.

[00554-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Au terme de cette célébration, je vous salue et je vous remercie tous, Romains et fidèles venus de nombreuses parties du monde, qui avez souhaité y participer !

J'exprime en particulier ma gratitude aux délégations officielles de nombreux pays, ainsi qu'aux représentants des Églises et des Communautés ecclésiales et des autres religions.

Je salue chaleureusement les milliers de pèlerins venus de tous les continents pour le Jubilé des Confraternités. Chers amis, je vous remercie de maintenir vivant le grand patrimoine de la piété populaire!

Au cours de la messe, j'ai ressenti fortement la présence spirituelle du Pape François qui nous accompagne depuis le Ciel. Dans cette dimension de communion des saints, je rappelle qu'hier, a été béatifié à Chambéry, en France, le prêtre Camille Costa de Beauregard qui a vécu à la fin des années 1800 et au début des années 1900 et qui a été témoin d'une grande charité pastorale.

Dans la joie de la foi et de la communion, nous ne pouvons pas oublier nos frères et sœurs qui souffrent des guerres. À Gaza, des enfants, des familles et des personnes âgées survivantes sont réduits à la famine. Au Myanmar, de nouvelles hostilités ont coûté la vie à de jeunes innocents. L'Ukraine tourmentée attend enfin des négociations pour une paix juste et durable.

C'est pourquoi, alors que nous confions à Marie le service de l'Évêque de Rome, pasteur de l'Église universelle, nous nous tournons, depuis la "barque de Pierre", vers l'Étoile de la mer, vers la Mère du Bon Conseil, comme vers un signe d'espérance. Nous implorons de son intercession le don de la paix, le soutien et le réconfort pour ceux qui souffrent, la grâce pour nous tous d'être des témoins du Seigneur ressuscité.

[00554-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

As we conclude this celebration, I greet and thank all of you, the people of Rome and the faithful from many parts of the world, who wished to participate.

In particular, I express my gratitude to the Official Delegations from numerous countries, as well as to the representatives of Churches and Ecclesial Communities and other religions.

I extend a warm welcome to the thousands of pilgrims who have come from every continent for the Jubilee of Confraternities. Dear brothers and sisters, I thank you for keeping the great heritage of popular piety alive!

During Mass, I strongly felt the spiritual presence of Pope Francis accompanying us from heaven. Reflecting on our participation in the communion of saints, I recall that yesterday in Chambéry, France, the priest Camille Costa de Beauregard, was beatified. He lived from the end of the 1800s to the beginning of the 1900s, and was a witness of great pastoral charity.

In the joy of faith and communion, we cannot forget our brothers and sisters who are suffering because of war. In Gaza, the surviving children, families and elderly are reduced to starvation. In Myanmar, new hostilities have cut short innocent young lives. Finally, war-torn Ukraine awaits negotiations for a just and lasting peace.

Therefore, as we entrust to Mary the service of the Bishop of Rome, Pastor of the universal Church, let us, from the "Barque of Peter," look to her, Star of the Sea, Our Lady of Good Counsel, as a sign of hope. We implore her intercession for the gift of peace, for support and comfort for those who suffer, and for the grace for all of us to be witnesses to the Risen Lord.

[00554-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Am Ende dieser Messfeier grüße ich euch und danke allen, den Römern und den Gläubigen aus vielen Teilen der Welt, die daran teilgenommen haben!

Mein besonderer Dank gilt den offiziellen Delegationen vieler Länder wie auch den Vertretern der Kirchen und kirchlichen Gemeinschaften und anderer Religionen.

Ich grüße herzlich die Tausenden von Pilgern, die aus allen Kontinenten zur Heilig-Jahr-Feier der Bruderschaften hierhergekommen sind. Ihr Lieben, ich danke euch, dass ihr das große Erbe der Volksfrömmigkeit lebendig haltet!

Während der Messe spürte ich stark die geistige Gegenwart von Papst Franziskus, der uns vom Himmel aus begleitet. Im Blick auf die Gemeinschaft der Heiligen erinnere ich daran, dass gestern in Chambéry, in Frankreich, der Priester Camille Côte de Beauregard seliggesprochen wurde, der im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert lebte und ein Zeuge großer pastoraler Liebe ist.

Bei aller Freude des Glaubens und der Gemeinschaft dürfen wir unsere Brüder und Schwestern nicht vergessen, die aufgrund von Kriegen schwer leiden. Im Gazastreifen sind Kinder, Familien und ältere Überlebende dem Hunger ausgeliefert. In Myanmar haben neue Feindseligkeiten unschuldige junge Menschenleben gefordert. Die gepeinigten Ukraine wartet darauf, dass es endlich Verhandlungen für einen gerechten und dauerhaften Frieden gibt.

Während wir Maria den Dienst des Bischofs von Rom, des Hirten der Weltkirche, anvertrauen, blicken wir vom „Boot des Petrus“ aus auf sie, den Meerestern, die Mutter vom guten Rat, als Zeichen der Hoffnung. Bitten wir, auf ihre Fürsprache hin, um die Gabe des Friedens, um Hilfe und Trost für die Leidenden und für uns alle um die Gnade, Zeugen des auferstandenen Herrn zu sein.

[00554-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Al final de esta celebración, los saludo y les doy las gracias a todos ustedes, romanos y fieles de tantas partes del mundo, que han querido participar.

Expreso mi gratitud en particular a las Delegaciones oficiales de numerosos países, así como a los representantes de las Iglesias y Comunidades eclesiales y de otras religiones.

Dirijo un cordial saludo a los miles de peregrinos que han acudido de todos los continentes con ocasión del Jubileo de las Cofradías. Queridos hermanos, les agradezco que mantengan vivo el gran patrimonio de la piedad popular.

Durante la Misa sentí fuertemente la presencia espiritual del Papa Francisco, que desde el cielo nos acompaña. En esta dimensión de comunión de los santos recuerdo que ayer en Chambéry, Francia, fue beatificado el sacerdote Camille Costa de Beauregard, que vivió entre finales del siglo XIX y principios del XX, testigo de una gran caridad pastoral.

En la alegría de la fe y de la comunión no podemos olvidarnos de los hermanos y hermanas que sufren a causa de las guerras. En Gaza, los niños, las familias y los ancianos supervivientes están pasando hambre. En Myanmar, nuevas hostilidades han destruido vidas inocentes. La atormentada Ucrania espera por fin negociaciones para una paz justa y duradera.

Por eso, mientras encomendamos a María el servicio del Obispo de Roma, Pastor de la Iglesia universal, desde la “barca de Pedro” contemplémosla a ella, Estrella del mar, Madre del Buen Consejo, como signo de esperanza. Imploramos por su intercesión el don de la paz, el auxilio y el consuelo para los que sufren y, para todos nosotros, la gracia de ser testigos del Señor Resucitado.

[00554-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua portoghese

No final desta celebração, saúdo e agradeço a todos, romanos e fiéis de tantas partes do mundo, que nela desejastes participar!

Exprimo em particular a minha gratidão às Delegações oficiais de muitos países, bem como aos Representantes das Igrejas e Comunidades eclesiais e de outras religiões.

Dirijo uma saudação calorosa aos milhares de peregrinos que vieram de todos os continentes por ocasião do Jubileu das Irmandades. Caríssimos, agradeço-vos por manterdes vivo o grande património da piedade popular!

Durante a Missa senti fortemente a presença espiritual do Papa Francisco, que nos acompanha desde o Céu. Nesta dimensão da comunhão dos santos, recordo que ontem, em Chambéry, na França, foi beatificado o padre Camille Costa de Beauregard. Viveu em finais do século XIX e inícios do século XX, e deu testemunho de grande caridade pastoral.

Na alegria da fé e da comunhão, não podemos esquecer os nossos irmãos e irmãs que sofrem por causa das guerras. Em Gaza, as crianças, as famílias e os idosos que sobreviveram estão sujeitos à fome. Em Myanmar, novas hostilidades dizimaram jovens vidas inocentes. A martirizada Ucrânia aguarda as negociações para uma paz justa e duradoura.

Por isso, enquanto entregamos a Maria o serviço do Bispo de Roma, Pastor da Igreja universal, a partir da "barca de Pedro" olhamos para ela, Estrela do Mar, Mãe do Bom Conselho, como sinal de esperança. Imploramos da sua intercessão o dom da paz, o apoio e o conforto para quem sofre, a graça de todos sermos testemunhas do Senhor ressuscitado.

[00554-PO.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Na zakończenie tej uroczystości pozdrawiam was wszystkich i dziękuję wam, mieszkańcom Rzymu i wiernym z wielu części świata, którzy zechcieliście w niej uczestniczyć!

Wyrażam szczególną wdzięczność oficjalnym Delegacjom z wielu krajów, a także Przedstawicielom Kościołów i Wspólnot kościelnych oraz innych religii.

Serdecznie pozdrawiam tysiące pielgrzymów, którzy przybyli ze wszystkich kontynentów z okazji Jubileuszu Bractw. Najmilsi, dziękuję wam za podtrzymywanie tego wielkiego dziedzictwa pobożności ludowej!

Podczas Mszy św. silnie odczułem duchową obecność Papieża Franciszka, który towarzyszy nam z Nieba. W tym wymiarze świętych obcowania, przypomnę, że wczoraj, w Chambéry we Francji, został beatyfikowany ks. Camille Costa de Beauregard, który żył na przełomie XIX i XX w., świadek wielkiej miłości pasterskiej.

Trwając w radości wiary i w komunii, nie możemy zapominać o braciach i siostrach, którzy cierpią z powodu wojen. W Gazie dzieci, rodziny i osoby starsze, które ocalały, są doprowadzone do głodu. W Mjanmie nowe walki przerwały młode, niewinne ludzkie życia. Umęczona Ukraina czeka z nadzieją na negocjacje w sprawie sprawiedliwego i trwałego pokoju.

Dlatego, powierzając Maryi posługę Biskupa Rzymu, Pasterza Kościoła powszechnego, z „Piotrowej łodzi” spoglądamy na Nią, Gwiazdę Morza, Matkę Dobrej Rady, jako na znak nadziei. Przez Jej wstawiennictwo błagamy o dar pokoju, wsparcie i pocieszenie dla cierpiących, łaskę dla nas wszystkich, abyśmy byli świadkami Zmartwychwstałego Pana.

[00554-PL.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua araba

شع عبالرل نوال ابابل ةسادق ةملكك

"ءامسلا ةكلم اي يحرفا"

هتربح ةيادب يف يهلل سادقلا ماتخ يف

2025 ويام/رأي 18 دحل موي

سرطب سيققلا ةحاس يف

في ختام هذا الاحتفال، أحبيكم وأشكركم جميعاً، سكّان روما والمؤمنين القادمين من مختلف أنحاء العالم، الذين أردتم أن تشاركونا.

أعير بشكل خاص عن شكري للوفود الرّسميّة من البلدان العديدة، وكذلك لممثلي الكنائس والجماعات الكنسيّة والديانات الأخرى.

أوجّه تحية حارّة إلى آلاف الحجّاج الذين جاءوا من جميع القارات في مناسبة يوبيل الأخويّات. أيها الأعزّاء، أشكركم لأنكم تحافظون على إرث التقوى الشّعبيّة الكبير حيّاً!

أثناء القداس، شعرت بحضور روحي قويّ للبابا فرنسيس، الذي يرافقنا من السّماء. وفي هذا الجو في شركة القديسين، أذكر أنّه تمّ تطويب الكاهن كميل كوستا دي بورينغا أمس في شامبيري بفرنسا، وقد عاش بين أواخر القرن التّاسع عشر وبدايات القرن العشرين، وكان شاهداً على محبة رعويّة كبيرة.

في فرح الإيمان والشّركة والوحدّة، لا يمكننا أن ننسى الإخوة والأخوات الذين يتألّمون بسبب الحروب. في غزة، يُترك الأطفال والعائلات والمسنّون الناجون فريسة للجوع. في ميانمار، أودت الأعمال العدائيّة الجديدة بحياة شبّان أبرياء. أمّا أوكرانيا الجريحة، فهي لا تزال تنتظر مفاوضات من أجل سلام عادل ودائم.

لذلك، لنوكل خدمة أسقف روما، راعي الكنيسة الجامعة، إلى مريم، ولننظر إليها من "سفينة بطرس"، فهي نجمة البحر، وأمّ المشورة الصّالحة، وعلامة الرّجاء. ولنتمسّ من شفاعتها عطية السّلام، والسند والعزاء للمتألّمين، والنّعمة لنا جميعاً كي نكون شهوداً للرّبّ القائم من بين الأموات.

[00554-AR.01] [Testo originale: Italiano]

[B0325-XX.01]